



PR5317
S3
C.1

133004

•3=1

Narciso Davila.

8 176 #174

~~San Valentin~~

~~San Valentin~~



84764174

82-3=6

**EL DIA
DE SAN VALENTIN.**

**UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
CAPILLA ALFONSINA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA**

3-23-83 **MICROFILMADO** R-50

29301

EL DIA
DE SAN VALENTIN,

6
LA LINDA DONCELLA DE PERTH.

(Saint Valentine's Day, or the Fair Maid of Perth.)

POR SIR WALTER SCOTT.

TRADUCCION AL CASTELLANO

POR DON J. M. MORALEJO.

N. D

*
TOMO PRIMERO.
*

PARIS,

LIBRERIA DE ROSA.

1836



DEL FONDO DE N. D. D. LEON
FONDO BIBLIOTECA PUBLICA

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
CARLA ALONSO BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

RICHARDSON
IMPRESA DE EVERAT,
CALLE DEL CUADRANTE.

P25317
S M A

M. D.



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE MEXICO LEON

135884



1080045566

El Traductor.

D

Con justicia se aplaudieron en Inglaterra y en otros países las novelas de Walter Scott; se van traduciendo en casi todas las lenguas cultas, y siempre merecerán el lugar mas distinguido entre todas las obras de esta clase.

A pesar de lo poco que la lengua inglesa

1.

4

permite por todas sus calidades, como que parece otra en las novelas de este literato, haciéndose esto palpable sobre todo en la eleccion de palabras que sabe adaptar al language característico de los personajes.

La presente novela titulada LA LINDA DONCELLA DE PERTH, sobre tener todo el interes histórico que ha podido inspirar al autor el suponer los acaecimientos en su patria, es por lo mismo una de sus mas hermosas novelas, capaz de excitar la curiosidad del lector; hay en las imágenes lo que basta para divertir y agradar. Las máximas de moral esparcidas por toda ella pueden formar la base de las virtudes sociales, que deben inspirarse á la juventud.

Esta novela es instructiva: está escrita con presencia de las reglas del decoro, pudiendo por ello andar en manos de todos, y considerarse util para todas las clases, para ninguna perjudicial.

La supersticion, hipocresia, ambicion y codicia de aquellas corporaciones que, so color

de conducirnos por el camino recto, llegan á dominarnos y tiranizarnos, se reconocen muy luego en diferentes sugetos como el prior de Dominicos y otros, haciéndosenos evidente por este medio, que si fueron en aquellos tiempos lo que antes, ahora deben por necesidad ser lo mismo; es decir, que la felicidad comun nunca puede acordarse con los goces exclusivos, á que siempre aspiraron; que de consiguiente deben cortarse los abusos, y nunca volverles aquello, de que una vez se les privó en consideracion al bien general.

El padre Clemente, á quien los ultramontanos llamarian jansenista es una imagen de los pocos buenos eclesiásticos de aquel tiempo, y cuya escasez deploramos aun ahora, saltándonos á los ojos esa multitud de tios disfrazados con el traje clerical, y esos nublados de pájaros de todos colores, que debiendo cantar como el diestro ruiñeñor y absorber el espíritu en la contemplacion del divino autor, no son capaces sino de incomodar y aturdir con sus

P25312
52



FONDO
DEL ES

graznidos, porque no se dedicaron al estudio de la melodía espiritual, profanando un traje con que supieron distinguirse tantos y tan insignes varones en letras y virtudes. ; Cómo no gemirán las masas de la sociedad en las tinieblas de la ignorancia y en languidez de pura inercia, si esta clase de hombres al tiempo de apoderarse de las conciencias, se mezcló en la política, tomando en ella la parte mas activa por todos los medios, esmerándose en poner obstáculos á la ilustracion para embrutecer y llegar á dominar en grande! Las lecciones de este verdadero religioso hicieron concebir á Catalina todo el horror, con que debe mirarse la costumbre de batirse en duelo, tan indigna de la especie humana, abominable en su fondo y circunstancias todas, pero, por fatalidad criminal, tan pestifera que llegó á impregnar las almas de los mismos que se tienen por ilustrados, y que se llaman sensibles y filantrópicos; en un siglo, diré, tal vez el mas apto, para convencer á todos, sobre que ni la autoridad, ni la sabiduría, ni nada

que pueda decidir los derechos y justicia de las partes puede hallarse ni en la punta del arma blanca ni en la boca infernal del cañon devastador; que solo hay en las armas la fuerza brutal, la destreza en su manejo que se vió precisado el hombre á procurarse, para defenderse de la malignidad del hombre mismo. Como estaria la sociedad si hubiera muchos cartujos como este.

Los caracteres de los duques de Rothsay y Albany, tanto como los de los condes de Douglas y March prestan abundante materia, para que pueda el crítico hacerse con términos de comparacion en bastantes de las mismas clases existentes. Todos los personajes de esta novela tienen sus ejemplares en casi toda la historia de todos los paises, porque se han empeñado los hombres en serlo, sin querer olvidar ni aprender.

Esta era una de las novelas de Walter Scott que no teniamos traducida en nuestra lengua; pero ahí está ya lo mejor que se ha podido;

haciendo hablar al Escocés su autor en castellano castizo. Contamos con la benignidad del público, luego que haya leído y comparado. Entonces será, cuando nos haga justicia, y si logramos su aprobacion, daremos por bien habido nuestro trabajo.

EL DIA

DE SAN VALENTIN,

6

LA LINDA DONCELLA DE PERTH.

CAPITULO PRELIMINAR.

Las cenizas yo pisaba
De reyes asesinados;
Y sucesos desgraciados
Que María bien lloraba
Mas á lo lejos miraba.

EL CAPITAN MARJORIBANKS.

No hay cuartel en Edimburgo de que no tengan sus habitantes algo por que gloriarse. Como se les crea sobre su palabra, reúne la ciudad en su recinto tanta variedad como hermosura, tanto interes histórico cuantos sitios pintorescos hay. No pretendemos se forme en favor del